

□ 外语理论与翻译研究

弗里斯语言学理论与语料库语言学

钟俊^{1 2} 张丽²

(1. 厦门大学 外文学院 福建 厦门 361005; 2. 南昌工学院 基础教学部 江西南昌 330108)

关键词: 弗里斯; 语言学理论; 语料库语言学

摘要: 弗里斯是20世纪著名的结构主义语言学家,他提倡语言研究要重视真实的语料,并自建语料库来检验、构建语言学理论。弗里斯强调语料的收集应具备代表性、真实性,主张科学地分析语料,并提出了现代语料库建设仍然面临的问题,如语料库的设计目的、规模、语料的代表性等,他的语料库建构理念无疑对现代语料库语言学有重要的启示意义。

中图分类号: H0-06 文献标识码: A 文章编号: 1008-2638(2013)04-0106-03

Charles Fries' Linguistic Thoughts and Corpus Linguistics

ZHONG Jun^{1 2}, ZHANG Li²

(1. College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University, Xiamen, Fujian 361005, China;

2. Nanchang Institute of Technology, Nanchang, Jiangxi 330108, China)

Key words: Charles Fries; linguistic thoughts; corpus linguistics

Abstract: Charles Fries is one of the most famous representatives in Structural Linguistics, whose theory is distinct from other linguists in the field. The paper explores Fries' linguistic thoughts and illustrates them from the perspective of Corpus Linguistics. It comes to a conclusion that some of Fries' linguistic thoughts act as the guideline of the construction of corpus.

弗里斯(Charles Carpenter Fries, 1887-1967)是20世纪美国结构主义语言学派的代表人物,经常和 Bloomfield, Sapir 一起,被人们称为结构主义语言学派的创始人。结构主义传统的语言学家通过大量的收集数据,以描写的方法研究语言。弗里斯更是尝试用一种与现代语料库语言学相近的方法构建或检验语言学理论,他的研究方法对现代语料库语言学的发展有着启蒙的作用。然而,国内对弗里斯的语言学理论介绍却非常稀缺(见杨信彰,2000;刘承宇,2002;辛志英,2008)。本文拟从语料库语言学研究的视野对弗里斯的语言学理论进行剖析,以期对弗里斯的语言学理论有更深入的理解和认知。

一、弗里斯语言学理论

弗里斯的语言学理论主要包含语言交际理论和语法理论。

语言交际理论的核心是语言是传递意义的工具。弗里斯认为,语言本身不是意义,语言是信号的代码(Fries, 1963:

99)。很显然,“意义是指从交际的一方传递到另一方的信息,意义存在于交际中”(Fries, 1957: 16)。他在《英语结构》一书中提出了语言交际模式:

$$S \rightarrow r \rightarrow s \rightarrow R$$

如图所示,大写 S 指对发话者形成刺激的情景,大写 R 指听者产生的反应,小写 r 指发话者发出的话语,小写 s 指听者收听并领悟的话语。(Fries, 1952: 34)。尽管该交际图中出现了“刺激”、“反应”,但弗里斯并不认同行为主义的看法,他使用这两个词只是为了阐释“语言的社会功能”(1962: 4)。弗里斯更多关注言语交际的情景,强调意义和功能。弗里斯语言交际理论的另一重要概念是预言(prediction)。发话者对听话人发出话语时,必然能预测听话人知道的内容并作出何种反应。(杨信彰,2000)。

弗里斯的语法理论主要有词法理论和句法理论。基于上述话语交际模式,弗里斯(1952)提出依据句子中词汇的结构意义来划分词性,分为实义词(content words)和功能词(function words)两大类。他把实义词分为四类。第一类词

收稿日期: 2013-03-07

作者简介: 钟俊(1981-),男,厦门大学外文学院2011级博士研究生,南昌工学院基础教学部讲师。主要从事语料库语言学、双语词典与翻译研究。

相当于传统语法的名词,第二类词相当于传统语法的联系动词和实义动词,第三类词相当于传统语法的形容词,第四类词是副词。这类副词与传统语法中指示频率、地点等词相似。他把功能词分为15组,分别为相当于传统语法中的限定词,情态动词、助动词否定词 not,程度副词,连接词或词组的连词,介词,表疑问或否定的助动词 do,引导词 there(用于 there be 句型),WH 疑问代词或疑问副词(用于 WH 疑问句句首),连接关系从句、并列连词、引导状语从句的从属连词的关系副词,表示反应开始的 well,oh,now,why 等词,肯定或否定应答的 yes/no,唤起对方注意的 say,listen 等,表请求的 please,表请求或建议的 let's。词法理论是弗里斯语言学理论的主要构成部分。他的词法理论是采用词汇的功能和分布特征来对其归类的,采用这一标准划分词类有助于克服传统语法的弊端,避免将分布、功能、词汇意义杂合在一块而造成概念的混乱及标准的不统一(刘承宇 2002)。

弗里斯对传统语法中句子定义的科学性表示质疑。弗里斯指出,传统语法把句子定义为“表述一个完整思想的一组词”(1952:9)是很不切实际的。很明显,我们很难利用这一定义来对句子作出判断,因为我们在现实的交际中非常给定义“完整的”这一概念。弗里斯认为,口语才是语法研究的主要目标,他将句子重新定义为“可以独立使用的最小的或可扩充的话语”,再按句子在交际中的功能和分布分为“情景语句”和“反应语句”(刘承宇 2002)。

例如 1b、2b:

- 1 a. Hello Merry Christmas.
- b. Merry Christmas.
- 2 a. Is Mrs. Simpson here?
- b. No. Mrs. Simpson is away on vacation.

弗里斯依照句子中词汇的分布情况来对句子类型作出判断。例3是“陈述句”,因为它是由“第一类词”和“第二类词”相加而成;例4是一个“疑问句”,因为它的结构是“第二类词+第一类词”;例5是一个“请求”因为它以第二类词开头:

3. The man has paid.
4. Has the man paid?
5. Have the man paid(Fries, 1952: 146) .

二、弗里斯语言学理论与语料库语言学

语料库是收集并科学地组织起来的语言材料数据库,这种材料是某种语言中自然出现的,可以是书面的,也可以是口头的。这些未经加工的材料是语言统计的基础,是分析和研究语言规律的第一手资料(Sinclair, 1991: 171)。而语料库语言学就是在文本语料的基础上进行语言研究的一门学科。语料库语言学一般被认为是“基于现实生活中语言运用的实例进行的语言研究(McEnery, 1996: 1)”,或者“以语料为语言描写的起点或以语料为验证有关语言的假说的方法”(Sinclair 86)。语料库的研究方法大致可以归为三类,即语料库驱动的方法、基于语料库的方法和语料库支持的方法(梁茂成 90-97)。

在语言研究中,真实语料一度备受重视。到20世纪中期,美国结构主义语言学派都非常强调在研究中应该采用第

一手语料。萨丕尔、布龙菲尔德都积极收集真实的语言材料。弗里斯更是大胆地采用一种与现代语料库语言学相近的方法构建或检验语言学理论。这一时期的语料库语言学被称为早期语料库语言学。弗里斯与同时代的大多数语言学家一样,他的研究视野集中在如何将语言理论与实际的语言教学联系起来。比如,弗里斯在(1944)致艾伯特(Albert)的书信中提到“语言理论应经得起实际应用的测试,语言教学将有助于语言理论的发展……。”为了证实他的语言学假设,构建有别于传统的语言学理论,弗里斯自建语料库,并对语料库进行了系统地分析。在弗里斯的诸多论著中,我们不难发现,他的语言学理论都是根据语料库驱动的方法或基于语料库的方法提出和验证的。尽管弗里斯并未自称为语料库语言学家,但他使用语料或自建语料库构建语言学理论的研究方法同现代语料库语言学家有很多的相似之处,使我们无法否认他是语言库语言学家的事实,而且他的身份是介于早期语料库语言学家与现代语料库语言学家之间。与同时代的早期语料库语言学家不同,弗里斯采用了一些与现代语料库语言学家相近的方法收集和分析语料。比如,弗里斯在《英语结构》的绪论中明确指出,“本书分析和讨论的语言材料是五十小时左右(约25万字)、内容广泛的电话录音——交谈的人完全不知道有人在收录他们的谈话”(1952:3)。下面是弗里斯使用语料库方法研究语言的基本原理和标准。

1. 弗里斯认为语言学是一门科学,对语言的分析应有可靠的数据来源(语料库),科学的本质是能预测不同的现象。基于此,他提出语言应具预言功能。他认为语言说话人向听者传递信息时,必须能够预示听者所知道的事情和将会作出的反应。

2. 弗里斯认为,应科学地分析语言现象,分析方法可供他人复制和检验,因此语言的分析 and 描写就必然要有可靠的语料库支撑。更为重要的是,他对当时大多数人利用语言实验室收集语料的方法表示怀疑,他认为实验室的录音与现实生活中的对话有较大差异,在实验室被录音的人意识到所说的话要被录音,产出的语言就不真实、不自然(Fries, 1964: 245)。因此,他在《英语结构》一书中采用的所有语料来自他在日常生活中的电话录音,是说话人在完全不知道被录音的情况下进行的。显然,他对语料的真实性作出了考虑。

3. 他认为用于分析的语料应具备代表性,对语料的分析应系统、详尽。弗里斯分析了当时常用的两种语料收集方法。一是随机抽样法,广泛的收集可能需要的语料。这一方法的缺陷是永远不可能收集所有的语料。另一种方法是系统地收集和分析某一方面有代表性的语料,如旧版的BROWN和LOB语料库的收集(Fries 2007: 101)。

4. 弗里斯也是词频信息的最早使用者之一(Meyer, 2009: 209)。弗里斯使用词频计算法分析语料,这在当时是开创性的尝试。在分析《英语结构》中出现的 yes-no 疑问句的语调时,他发现很多这类句子不是常规的升调,而是降调。为了解决这一问题,他录制了一档电视节目(共39期)来作具体分析,他采用词频计算法得出的研究结果——升降调的分布图(1964: 248-249)。

| Total | General results | | Range of usage of falling intonation | | | |
|-------|-----------------|--------------|--------------------------------------|---------|-----------------------|---------|
| | Rising | Falling | Ranges by program | | Ranges of individuals | |
| | | | Minimum | Maximum | Minimum | Maximum |
| 2561 | 981 (38.3%) | 1580 (61.7%) | 31.6% | 77.5% | 57.2% | 72.7% |

通过我们分析发现,弗里斯强调语料的收集应具备代表性、真实性的原则。科学地分析语料,分析方法可供他人复制和检验和词频信息的使用等等对现代语料库语言学具有重要的启蒙意义和指导意义。他提出了现代语料库建设仍然面临的主要问题,如语料库的设计目的、规模、语料的代表性等。当然,弗里斯的语料库研究方法有无法克服的局限性,这也是早期语料库语言学的共性。一是由于当时计算机未

广泛使用于语料库研究,导致语料库的规模不大,对语料的分析、处理效率不高;二是早期语料库语言学过于依赖语料,忽视“内省”的作用,而缺乏“内省”永远无法触及语言的本质。这一弱点遭到乔姆斯基极大的挑战。可以说,现代语料库语言学正是从中吸取教训,演绎成具有归纳法的优点,又有乔姆斯基学派内省法长处的综合研究的方法。

参考文献:

- [1] Bloomfield, Leonard. (1955), *Language*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- [2] Fries, Charles C. (1944), Letter to Albert Marckwardt. April 26.
- [3] Fries, Charles C. (1952), *The Structure of English*. New York: Harcourt, Brace and Co.
- [4] Fries, Charles C. (1957), The aims of language Teaching and learning. *In the teaching of modern language*. Australian National Advisory Committee.
- [5] Fries, Charles C. (1962), *American linguistics and Language learning*. Paper Presented to the Humanities Section, Polish Academy of Science, Warsaw, Poland.
- [6] Fries, Charles C. (1964), On the intonation of yes - no questions in English. In D. Abercrombie,
- [7] Fries, Peter H. (2007), Charles C. Fries, linguistics and corpus linguistics, ICAME Journal.
- [8] McEnery, A., & Wilson, A. (1996), *Corpus linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- [9] Meyer, Charles F. (2009) In the Profession, The “Empirical Tradition” in Linguistics. *Journal of English Linguistics* Vol. 37
- (2)
- Sinclair J M. (1991), *Corpus Concordance Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- [10] (2010) 理性主义、经验主义与语料库语言学[J]. *中国外语* (4).
- [11] (2002) 弗里斯的语法理论[J]. *福建外语* (1).
- [12] (2000) Charles C. Fries 的语言交际理论与信号语法[J]. *外国语* (4).

(责任编辑 吴明东)